

Уильям Шекспир

Король Генрих IV (Часть первая) (Пер.В.Морица, М.Кузмина)

Перевод с английского Владимира Морица, Михаила Кузмина
СПб., Азбука-классика, 2005.
OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Король Генрих IV.

Генрих, принц Уэльский |
 } сыновья короля
Джон, принц Ланкастерский |

Граф Уэстморленд.
Сэр Уолтер Блент.
Томас Перси, граф Вустер.
Генри Перси, граф Нортемберленд.
Генри Перси, по прозванию Хотспер, его сын.
Эдмунд Мортимер, граф Марч.
Ричард Скруп, архиепископ Йоркский.
Арчибальд, граф Дуглас.
Оуэн Глендаур.
Сэр Ричард Вернон.
Сэр Джон Фальстаф.
Сэр Майкел, друг архиепископа Йоркского.
Пойнс.
Гедсхиль.
Пето.
Бардольф.
Леди Перси, жена Хотспера и сестра Мортимера.
Леди Мортимер, дочь Глендаура и жена Мортимера.
Мистрис Куикли, хозяйка трактира в Истчипе.

Лорды, офицеры, Шериф, трактирные
слуги, извозчики, путешественники, слуги.

Место действия: Англия.

АКТ I

СЦЕНА 1

Лондон. Дворец.

Входят король Генрих, лорд Джон
Ланкастер, граф Уэстморленд, сэр Уолтер
Блент и другие.

Король Генрих

Хоть мы в тревоге, от забот бледны, —
Дадим вздохнуть затравленному миру;
Пускай звучат прерывистые клики
Грядущих новых битв в краях далеких.
Впредь эта почва, жаждою томясь,
Не смочит губ своих сыновьей кровью;
Впредь нив ее не взбороздит война;
Ее цветов подковами не будет
Мать вражий конь; те взоры, что недавно,
Как метеоры грозowych небес,
Подобные и свойством и природой,
Встречались недругами в распрях братских
И в стычках яростных гражданской бойни,